

[C3r] *Hoe Rijckaert zonder Vreese na Engellant varende, in groot
perijckel was van te verdrincken door bedriegerije
des quaden gheestes.*¹
Capittel .XV.²

[C3ra] Niet langhe na dat de hertoghe Rijckaert weder ghekeerdt was van Jerusalem met koninc Carel, zoo quam hem de tijdinghe als [C3rb] dat de koninc van Enghelant, syns huysvrouwen vader, overleden was, dies hy van stonden aen liet toerusten twaelf schepen om na Enghelant te varen.³ Int princi-[C3va]paelste begaf hy hem met een deel adels, in een ander syn huysvrouwe met veel andere groote princessen ende joncvrouwen, int derde, vierde ende vijfde de graven van Alenson, Mortaigne ende Caen, int zeste eenighe heeren van Enghelandt ghekomen om den hertoghe van Normandien, ende inde reste veel ridders ende heeren met ander volc van qualiteyt van alle staten om alzo syn heerlijcheyt te toonen.⁴

Alse nu eenighe uren met goeden voorspoet ghezeylt hadden, zo quammer zulcken onweder op dat alle de schepen van malkanderen verstaken⁵ ende in groot perijckel van verdrincken waren, in zonder⁶

1. ¶ Comment le duc Richard par vng esperit fut en danger destre noye.

2. Dit hoofdstuk en het volgende, tevens laatste hoofdstuk zijn toegevoegd door Gilles Corrozet.

3. [E1v] APres le retour de Richard sans paour dauec le roy Charlemaigne en son pays / nouvelles luy vindrent Dangleterre que le pere de sa femme roy dudit pays estoit trespasse. Lors luy vint en voullente daller soy faire couronner roy diceluy royaulme et passer la mer a plains voilles avec grande seigneurie et baronnie. Douze nauires fist aprester et equipper de toutes choses necessaires pour partir le premier iour du moys de may

4. Quant tout son apareil fut prest ilz monterent aux nauires au son des trompettes / cestassauoir Richard sans paour avec aulcuns de ses principaulx en vng nauire. Le conte dalencon en vng aultre avecques cent cheualiers. Le conte de Caen en lautre avec cent autres cheualiers / et es aultres neuf nauires plusieurs seigneurs et cheualiers de France / de picardie / de normandie / et beaucoup Da[n]gleterre qui estoyent venus querir leur seigneur Richard.

5. van malkanderen verstaken: elkaar kwijt raakten

6. in zonder: in het bijzonder

daer den hertoghe in was. ¹ Het welcke gedreven zijnde door de kracht des wints herwaerts ende derwaerts, ontmoeten sy eenen boot in den welcken was een schoone joncvrouwe, konincliicken ghekleet, deerlijc schreyende ende klaghende, zegghende: “O, my arme, desolate, wat zal myns ghewerden, verloren hebbende alle myn vrienden, voor al mynen liefsten broeder? ² Wat zal mynen heer vader zegghen als hy verhoort den doot syns soons ende ’t verlies van my, syn dochter?” ³ Ende met dese woorden naecten den boot ’t schip daer Rijckaert in was, die haer klachten wel verstaen hadde, ende vraechde haer van waer sy was. ⁴

“Och, myn heere,” zeyde sy, “salveert my ’t leven, want ic ben des konincx van Spaengiens dochter, die my met myn broeder sont na den koninc van Schotlant te houwelijc met vijftich ridders, de welcke alle door dit tempeest met myn broeder verdroncken zijn.” ⁵

Doen hielp Rijckaert haer in ’t schip, ende den boot verdronc ⁶ terstont dat sy ’t zaghen, ende dreven alzo met kleyn zeyl zonder te

1. Quant ilz furent loing de terre sur la mer le nauire de Richard sans paour alloit deuant passant et trauersant les vndes. Au bout de deux iours lair se troubla la mer senfla et tempestes leuerent qui eslongnerent les nauires les vngs des aultres

2. Le nauire du duc Richard vagoit par la mer entre les tempestes par lesquelles il apparceut voguant sur la mer vng petit nauire quasi tout brise de la tourmente qui venoit flottant vers luy / dedans celluy nauire estoit vne tresbelle dame richement acoustree a la mode royalle qui moult se doulousoit et desconfortoit en criant piteusement. Ha malheureuse *et* dolente que ie suis dauoir ainsi perdu mes amis que iay veu noyer et perir deuant moy / et mesmement mon frere charnel qui estions nous deux seulz enfans de nostre pere.

3. Las que dira il quant on luy rapportera la mort de son enfant et lexil de moy son vnicque fille.

4. A ces motz approcha le nauire dicelle dame pres de celluy du duc qui bien entendit les parolles quelle auoit dictes. Et quant [E2r] Richard la veit si plaine de grant beaulte que pitie luy en print. Lors luy demanda qui elle estoit et la cause de si grant courroux.

5. Ha dist elle sire secourez moy ie vous prie et me mettez en vostre nauire / ayez pitie de moy ie suis fille du roy Despaigne mon pere menuoyoit avec vng mien frere deuers le roy Descoce qui me deuoit prendre en mariage : mais par la tourmente de la mer nostre nauire a este rompu et vng mien frere noye avec cinquante cheualiers qui macompaignoient / ie vous pry sire quen lhonneur de noblesse vous me sauluez la vie.

6. verdronc: zonk

weten werwaerts toe datse quamen in Italien, niet wijt ¹ van Gennes. ² Maer aleer sy daer quamen, zoo brac het schip ende verdroncken alle dier in waren behalven den hertoge, die door Godes bewaringhe hem begaf op een tafel ³ ende zach syne ridders d'een doodt ende d'ander half doodt inde zee drijven. ⁴ Maer de joncvrouwe en zach hy [C3vb] nerghens, want die was verdwenen, want het was den duyvel Burgifer die hem zelven alzoo verschapen hadde, zoeckende Rijckaert te bedriegen ende om te brenghen, om dat hy hem in een batalie t'onder bracht hadde. ⁵ Doch Godt en heeft zulcx niet willen ghehengen, die de tafel daer Rijckaert hem op onthielt stierde aen een eylandt, wijt van alle volcken. ⁶

Als hy nu opt landt was ende de nacht begost aen te komen, zoo viel hy in slape van vermoetheydt, ende doen quam de duyvel Burgifer by hem met een deel ander duyvels, brullende ende tierende als wreede stieren ende andere woedende dieren, quaet ende gram zijnde dat hy

1. niet wijt van Gennes: niet ver van Genua

2. Richard sans paour incontinent delle se approcha et la mist dedens sa nauire / et tantost la nauire rompit et sen alla par mer courant comme vent tant quilz en perdirent la veue. La dame fut par le duc Richard reconfortee tout au mieulx quil peut. Et a la fin la nauire a tout Richard et la dame par les tempestes arriua en Italie pres la ville de Gennes / et a ceste heure la dormoit Richard en sa nauire pour les tourmentes que il auoit souffertes.

3. Aan deze passage is duidelijk te merken dat de auteur van de Franse brontekst, Gilles Corrozet, ook een bewerking van *Apollonius van Thyrus* bewerking op zijn naam had staan. Dat drenkelingen zo ver uit koers raken komt wel vaker voor in de middeleeuwse literatuur. Men is op weg van Spanje naar Constantinopel, zoals in *Olyvier van Castillen*, is daar bijna als er een storm losbreekt, en vervolgens spoelt men aan in Engeland.

4. Ainsi que il estoit dormant la nauire vne lieue loing de Gennes gresle et tonnoirre avec fouldre cheurent sus le nauire qui tout lenfondra et occist tous les cheualiers et ceulx qui y estoient excepte le duc Richard de Normandie lequel par le vouloir de dieu fut saulue : Car il se esueilla et se saulua sus vne table dessus laquelle il dormoit. Et quant il fut es[u]eille flottant pres et loing de luy ses cheualiers dont les vngs estoient mors et les autres tiroient a la fin :

5. mais de la dame il ne vit aucune apperceuance Car elle sestoit de la esuanouye Et sachez certainement que cestoit Burgifer vng mauuais esperit et dyable contre qui le duc Richard sestoit parauant combatu / et ne taschoit celuy dyable que a le deceuoir et faire perir qui pour ce faire sestoit transfigure en forme et semblance de femme pour le faire noyer :

6. Mais dieu qui garde ses amys le saulua et garda : car Richard avec la table arriuerent en vne isle loing de gens sur la terre de laquelle il se mist en grant peine.

dat perijckel alzo ontkomen was, ende namen hem alzo al slapende ende voerden hem inde locht over berch en[de] ¹ dal tot int klooster van *Sinte* Catherijnen aen den berch Synay, om dat hy aldaer vechten zoude teghen eenen reuse aende haven van Jaffa, ² die alle de Christenen ombrocht die aldaer aenquamen, ende dachten dat den reuse hem ooc ombrenghen zoude. ³

Als sy hem nu zachtelijc ⁴ nederghezet hadden dat hy teghen synen danc wacker moest worden, zoo vloghe sy met een ghedruys wech ende lieten hem daer alleen in [het] ⁵ doncker, zoo dat hy niet en wist waer hy was. ⁶ Ende opstaende wert hy ziende een brandende lampe voor een beelt van *Sinte* Catherijne ende wert alsdoen ghewaer dat

1. Verdussen 1619: en

2. Jaffa was de haven die gedurende de Middeleeuwen gebruikt werd om per boot van Italië, meestal vanuit Venetië, naar Jeruzalem te reizen.

3. [E2v] ¶ Comment Richard fut porte par les mauuais esperitz a sainte Katherine du mont de Sinay.

LE compte dit que quant Richard fut arriue en ceste isle il fut tres esbahy et non pas que il eust paour ne craincte. Adonc sapprocha la nuyct tresobscure pour laquelle cause ensemble le long trauail il sendormit sur ladicte isle. Ainsi quil dormoit Burgifer le noir dyable *qui* moult estoit courrouce de ce que Richard luy estoit ainsi eschappe : vint au lieu ou il dormoit et amena avec luy plusieurs esperitz crians et huans comme toreaulx. Ces esperitz vont tantost prendre Richard en son dormant et en lair bien hault lesleuerent : mais il dormoit fort que oncques il ne se remua / ne ne sentit quon le transportast. Le duc Richard doncques fut prins par Burgifer et les maulditz esperitz et fut porte en lair toute nuyt en si grande impetuosite quilz lemportherent deuant le iour au monastere de sainte Katherine du mont de Sinay. Quant ilz leurent en ce lieu apporte ilz le laisserent et sen fuyrent impetueusement / et la cause pourquoy ilz lapportherent la est telle quil deuoit venir en ce lieu vng cheualier de France qui estoit destine a aller combatre vng geant qui gardoit vng port de mer en mettant a mort tous les chrestiens *qui* alloient en Hierusalem pensans leditz esperitz *que* cestoit Richard et quil seroit du geant occis : mais tout le contraire aduint comme vous orrez.

4. In de brontekst gebeurt precies het tegenovergestelde. Daar laten de duivels Rijckaert zo hard op de grond vallen dat hij wel wakker moest worden.

5. Ontbreekt in Verdussen 1619.

6. ¶ Comment Richard sans paour occist le geant qui gardoit le port contre les chrestiens. LHistoire fait mention que quant les esperitz eurent apporte le duc Richard ilz le laisserent cheoir sur le paue enuers si durement que il sen esueilla voulsist ou non. Et quant il fut esueille il se trouua tresesbahy pource quon ny veoit goutte ne ne vit riens / *et* lors quil se trouua premierement endormy il estoit en vne isle ou il vint par fortune de mer.

[hy] ¹ in eenighen tempel was, dies hy hem verwonderde, aenghezien hy hem zelve int eylandt tslapen gheleyt hadde, doch hy viel op syn knien ende badt Godt almachtich hem te willen beschermen voor alle quade geesten, zoo wel zienlijcke als onzienlijcke, “hoe wel daer niet eenen gheest oft duyvel in de Helle en is oft ic en zouder ter eeren Godts teghen derren strijden.” ²

Op de zelve stont spracker een stemme uut den Hemel tot hem: “Rijckaert, ghy moet gaen bevechten den reuse die daer is te Jaffa aende haven, ende alle de Christen[en] ³ doot dier aenkomen te dienen, ende neemt ’t sweert ter zijden vanden outaer, want met ’t zelve [C4ra] is verordineert dat den reuse verwonnen moet worden.” ⁴

Rijckaert heeft des morghens den religieuse zulcx te kennen ghegheven ende is met hun by ’t sweert ghegaen, ’t welc hy van syn plaetse nam [C4rb] zonder eenige moeyte ende troc dat uuter scheeden, ⁵ ende was schoon, klaer blinckende, daer by sy mercten dat hy de waerheydt zeyde, ende hy van hun oorlof nemende, bevalen sy hem Gode. ⁶

1. Ontbreekt in Verdussen 1619.

2. Moulte regarda Richard hault et bas / et quant il eut este grant piece a regarder il se [E3r] leua *et* aduisa vne lampe ardante deuant limage de sainte Katherine. Sil fut esmerueille ne fault pas demander. Il alla plus auant et voit quil est dedans vne eglise. Lors se mist a genoulx et fist son oraison a nostre seigneur en le priant quil le gardast et vouldist preseruer contre les tentations de lennemy / nonobstant dist il il ny a dyable ne esperit en enfer contre qui ie ne me combatisse.

3. Verdussen 1619: Christen

4. A cest instant il ouyt vne voix du ciel qui luy dist. Richard il test commande de dieu que tu voyses mettre a mort le geant *qui* se tient au port de Iaffa ou les pelerins chrestiens abordent quant ilz vont en Hierusalem et prens lespee enferree a la chaisne de fer de coste lautel de sainte Katherine par laquelle *comme* il est destine par toy sera le geant occis.

5. Ook dit verhaalelement: de voorbestemde ridder kan het zwaard moeiteloos losmaken van de ketting waarmee het vastgemaakt is, waar anderen hopeloos falen, lijkt afkomstig uit de wereld van de Arturroman.

6. Richard entendit bien les parolles de la voix. Et quant le iour fut venu il le compta aux religieux de leans et puis print lespee enferre bien ayseement / pour laquelle cause les religieux congneurent que ce quil leur auoit dit estoit vray : car plusieurs cheuali[e]rs auoient essaye a deschainer lespee : mais ilz ne la scauoient auoir. Richard print lespee et la tira hors du fourreau si la trouua moult belle *et* clere et sans nulle tache. Lors print conge de ceulx de leans *et* se mist a chemin vers le port au geant.